

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

### English

0.00 We're not gonna use your name during this interview for Saint John of God. As I explain it to you before it is the conference in France, in Marseille where we're gonna show this movie We are not going to use any of your real name or detail. Are you ok with that?

0.32 Yes

0.35 I've got a couple questions which we are going to ask everyone

What is your country of origin?

0.45 My country, Lithuania.

0.48 And where do you reside?

0.52 I don't really understand what 'reside' means

0.54 Where do you live? 'Residency' it means where do you live now?

1.00 Now I live in Olallo House, in London

1.05 In UK

1.07 In UK, yeah

1.09 How long you have been in UK?

1.13 Three years and eight months, I think so, something like that

1.20 And you are EU national, you considered an EU national so you have legal rights to be in the country?

1.28 Yeah, yeah of course... Everything I have Insurance and everything

1.39 Are you employed?

1.41 I before I've been self-employed and now employed, I think so.

1.45 You're not?

1.46 Really I don't know because for me helped me one lady I worked here but before I was self-employed and now I think so employed

1.57 So what is your source of income? ... Where do you get money from, how do you sustain your living?

2.09 Oh the place where I live the hospital pay, I think so

[We need to change the language ... simplify it]

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

2.35 Dalius, how do you get money at the moment

2.40 At the moment nothing, the Job Centre nothing

2.44 You are getting money from the Job Centre?

2.46 Yeah, before but now I am not staying with Job Centre. One or two days work and then not work and that's it

2.54 There you go you have an income and bits of employment status within that answer [and also I don't necessarily think that it got to strictly follow this order]

3.24 Dalius I know that you have said you have never been on the street but.. there was a time you didn't have place to go, that's what I understand

3.37 Yeah. When I came here to England, London I worked, worked all the time. I don't know I lived I have where to live but 3 days I haven't place to live but not living on the street ...

3.58 So when you went to hospital you didn't have place to return to?

4.04 Yeah,

4.05 Because you have lost your job?

4.07 Yeah, because I lost job because I broke here and I cannot work one month, ribs, I think so, broken and I cannot work and I lost job. I went to GP and they found TB and brought me to the hospital

4.29 When was that?

4.33 2013 I don't remember really what month long time ago about 2 years

4.44 Do you remember it was spring, summer, winter?

4.51 It was cold

5.03 Why did you need help?

5.08 Because at the moment I was in the hospital I was very skinny and cannot work and cannot do anything you know and I needed help not hauling on street or something like that. I was brought to Olallo

5.30 Were there any difficult moments? I mean through the help you were getting?

5.37 Yeah, I think it was difficult because I've been a long time in a hospital and not working legally just cash in hand and for me it wasn't easy to find a place you know

5.53 When you said it was not easy..

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

5.57 Found it, for hospital found this place for me because I was not working legally before, just two months. Somebody need to pay money to hospital if I had work legally I think job Centre would pay

6.14 So there was no funding for you to get help? What was positive, what was good when you get a help?

I don't understand

6.36 Tell me something good about the support you've received while you've been in the country and tell me something what's not so good

6.46 Oh good here in the country

6.50 more the support you've received tell me what's good about it and what perhaps not been so good

6.59 Good because when I worked I had money and everything I can go to club on weekends. But I am not happy because I don't know where I found TB. Because TB you can go to the street, train and bus and that's it and I am not happy about TB. Good here in England because if you don't have where to live you can go to hostel In my country I don't think so.

7.33 Tell me what's not good about Olallo?

7.44 Ah about Olallo. Here good but I sometimes crazy, because I don't know maybe tired from medication and everything.. because here in Olallo people try to help but sometimes I don't understand myself what happened. This hostel good really because people get help with everything really

8.05 You sure there's nothing could be better or improved or which doesn't work so well

8.19 Too much people can drink here and some people start drinking and it's not easy if drink before and you come and didn't drink for a long time. Here one time second time before you say yes and go drink and one day you start drinking.

8.46 How would you describe your situation now?

8.50 Now my situation I don't know really. Good. I am happy

Thank you

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

### Spanish

0.00 No vamos a usar su nombre en esta entrevista para San Juan de Dios. Como te he explicado antes esta entrevista es para la conferencia en Francia, en Marsella, donde vamos a mostrar esta película, pero no vamos a su nombre real detalle ni ningún detalle que lo pudiera identificar. ¿Está usted de acuerdo con eso?

0.32 Sí

0.35 Tengo un par de preguntas que vamos a pedir a todos. ¿Cuál es su país de origen?

0.45 Mi país, Lituania.

0.48 ¿Y dónde reside?

0.52 Realmente no entiendo que significa "residir"

0.54 ¿Dónde vives? 'Residencia' significa dónde vives ahora

1.00 Ahora vivo en Olallo House, en Londres

1.05 En el Reino Unido

1.07 En el Reino Unido, sí

1.09 ¿Cuánto tiempo has estado en el Reino Unido?

1.13 Tres años y ocho meses, creo que sí, algo así

1.20 Y tienes nacionalidad de la Union Europea, se le considera un ciudadano de la UE por lo que tiene los derechos legales para estar en el país?

1.28 Sí, sí, por supuesto ... Todo lo que tengo todo, incluso seguro

1.39 ¿Está usted empleado?

1.41 Antes había trabajado por cuenta propia y ahora empleado, creo que sí.

1.45 ¿Eres empleado o no?

1.46 Realmente no sé porque ahora me ayuda a una señora para la que trabajo aquí, pero antes era autónomo.

1.57 Entonces, ¿cuál es su fuente de ingresos? ... ¿De dónde sacas el dinero para sostener su vida?

2.09 Oh del lugar donde vivo, me pagan en el hospital, creo que sí

[Tenemos que cambiar el idioma ... simplificarlo]

## Testimony 11 Transcription– London

### *Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

2.35 Dalius, ¿cómo consigue el dinero en este momento?

2.40 En el momento nada, no hay nada en la Oficina de Empleo

2.44 ¿Usted está recibiendo dinero de la oficina de empleo?

2.46 Antes, pero ahora no estoy en la oficina de empleo. Así que trabajo uno o dos días y luego eso es todo

2.54 Entonces, con su respuesta entiendo que usted tiene un ingreso y un poco de trabajo eventual.

3.24 Dalius sé que usted ha dicho usted nunca ha estado en la calle pero... hubo un tiempo en que no tenía un lugar al cual ir, eso es lo que yo entiendo

3.37 Sí. Cuando vine aquí a Inglaterra (Londres) trabajé todo el tiempo. No recuerdo donde viví, residía 3 días en un lugar y luego marchaba, pero nunca he vivido en la calle ...

3.58 ¿Así que cuando usted acabó en el hospital no tiene un lugar al que volver?

4,04 Sí,

4.05 ¿Debido a que usted ha perdido su trabajo?

4.07 Sí, perdí mi trabajo porque me lesioné en las costillas y no puedo trabajar durante un mes. Me rompí varias costillas y no puedo trabajar así que perdí el trabajo. Además, fui al médico de cabecera y me encontraron tuberculosis, así que me trajeron al hospital.

4.29 ¿Cuándo fue eso?

4,33 2013, No recuerdo realmente los meses pero hace alrededor de 2 años

4.44 ¿Recuerdas si era primavera, verano, invierno?

4.51 Hacía frío

5.03 ¿Por qué necesita ayuda?

5.08 Debido a que en el momento en el que estaba en el hospital yo estaba muy flaco y no podía trabajar y no podía hacer lo que se y necesitaba ayuda para moverme por la calle. Por eso me trajeron a Olallo.

5.30 ¿Hubo momentos difíciles? ¿Me refiero a través de la ayuda que estaba recibiendo?

5.37 Sí, fue difícil porque he estado mucho tiempo en un hospital y trabajando ilegalmente (sólo efectivo) y para mí no era fácil encontrar un lugar.

5.53 Cuando se dijo que no era fácil ..

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

5.57 En el hospital encontraron un sitio para mí, porque yo no estaba trabajando legalmente antes, tan sólo trabajé legalmente durante dos meses.

6.14 así que no había fondos para que usted pueda obtener ayuda? Lo que era positivo, que era bueno cuando usted consigue una ayuda?

No entiendo

6.36 Dime algo bueno sobre el apoyo que ha recibido mientras usted ha estado en el país y dime algo que no fue tan bueno

6.46 Ah bueno aquí en el país

6.50 más que el apoyo que has recibido, dígame lo que tiene de bueno y qué tal vez no ha sido tan bueno

6.59 Bueno porque cuando trabajé tenía dinero y podría ir al club de los fines de semana. Pero no estoy contento porque no sé donde me contagié de TB. Aunque con la tuberculosis se puede ir a la calle, en tren y autobús así que puedo ser feliz con la TB. Además, aquí en Inglaterra, si usted no tiene dónde vivir se puede ir hasta este albergue En mi país yo no lo creo.

7.33 Dime lo que no es bueno sobre Olallo?

7.44 Ah sobre Olallo. Aquí bueno, pero a veces me vuelvo loco, tal vez por la medicación, estoy cansado de la medicación y todo... porque aquí las personas de la Olallo tratan de ayudarte, pero a veces no entiendo que me pasa a mí mismo. Este albergue está bien de verdad porque la gente te ayuda en todo.

8.05 ¿Estás seguro de que no hay nada podía ser mejor o mejora o que no funciona tan bien?

8.19 Aquí las personas pueden beber y algunas personas empezar a beber y no es fácil si eras adicto a la bebida antes. Venir aquí y no beber nada durante mucho tiempo es difícil. Aquí es fácil volver a recaer en la bebida.

8.46 ¿Cómo describiría su situación ahora?

8.50 Ahora mi situación no sé realmente como es. Bueno. Yo estoy feliz

Gracias

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

### Français

Nous n'utiliserons pas votre nom dans cette interview pour Sain Jean de Dieux. Comme je l'ai expliqué avant cette interview est pour la conférence en France, à Marseille, où nous allons montrer ce film, mais nous ne détaillerons pas son vrai nom ou tous les détails qui pourraient identifier. Êtes-vous d'accord avec cela?

0,32 Oui

0,35 J'ai deux questions que nous allons demander à tous. Quel est votre pays?

0,45 Mon pays, la Lituanie.

0,48 et où vous habitez?

0,52 ne comprennent pas vraiment que cela signifie "résident"

0,54 Où habitez-vous? 'Residence' Vous voulez dire où vous vivez actuellement

1,00 Maintenant, je vis dans Olallo House à Londres

1.05 Au Royaume-Uni

1.07 Au Royaume-Uni, oui

1.09 Combien de temps avez-vous été au Royaume-Uni?

1,13 quelque chose comme trois ans et huit mois, je crois.

1.20 Et vous avez la citoyenneté de l'Union européenne, est considéré comme un citoyen de l'UE que sont les droits légaux de rester dans le pays?

1,28 Oui, oui, bien sûr ... Tout ce que j'ai tout, y compris l'assurance

1,39 travaillez-vous?

1,41 Auparavant, j'avais travaillé de ma propre et maintenant employé a, je pense que oui.

1,45 travaillez-vous ou pas?

1,46 ne sais vraiment pas parce que m'aide maintenant une dame pour qui je travaille ici, mais c'était avant soi-même.

1,57 Alors quel est votre source de revenu? ... Où trouvez-vous l'argent pour soutenir la vie?

2,09 Oh l'endroit où je habite, je suis payé à l'hôpital, je pense que oui

[Nous devons changer la langue ... simplifié]

2,35 Dalius, comment obtenez-vous l'argent maintenant?

## Testimony 11 Transcription– London

### *Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

2.40 Pour le moment, rien, rien dans le Bureau de l'Emploi

2,44 Recevez-vous de l'argent de l'agence pour l'emploi?

2,46 Avant de mais maintenant je ne suis pas dans le bureau de l'emploi. Je travaille donc un ou deux jours, puis c'est est tout

2,54 Donc, votre comprendre que vous avez un revenu et une réponse de main-d'œuvre occasionnelle.

3,24 Dalius sais que vous avez dit que vous ne avez jamais été dans la rue mais ... il fut un temps où je avais nulle part où aller, ce est ce que je comprends

3,37 Oui. Quand je suis arrivé en Angleterre (Londres), j'ai travaillé tout le temps. Je ne me souviens pas où je ai vécu, on a vécu trois jours en un seul endroit, puis de partir, mais je ne ai jamais vécu dans la rue ...

3,58 Alors, quand vous avez fini à l'hôpital n'a pas sa place pour revenir?

4,04 Oui,

04:05 Parce que vous avez perdu votre emploi?

4,07 Oui, je ai perdu mon travail parce que j'ai blessé mes côtes et je ne peux pas travailler pendant un mois. J'ai cassé mes côtes et je ne peux pas travailler si j'ai perdu mon travail. Aussi, je suis allé chez le médecin et j'ai trouvé la tuberculose, donc j'ai apporté à l'hôpital.

4,29 Quand c'était?

4.33 2013, je ne me souviens pas vraiment les mois, mais il ya environ 2 ans

4,44 Vous souvenez-vous si ce était le printemps, été, hiver?

Il faisait froid 4,51

5.03 Pourquoi avez-vous besoin d'aide?

5,08 Parce qu'à l'époque, je étais à l'hôpital, je étais très maigre et ne pouvais pas travailler et ne pouvait pas le faire et avait besoin d'aide pour descendre la rue. Alors, ils m'ont amené à Olallo.

5,30 Y a t'il eu des moments difficiles? Je parle à travers l'aide que je devenais?

5,37 Oui, ce était difficile parce que je ai été longtemps dans un hôpital et travaillant illégalement (argent comptant seulement) et pour moi ce ne était pas facile de trouver une place.

5,53 Quand ils ont dit qu'il ne était pas facile..



## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

5,57 Dans l'hôpital trouvé une place pour moi parce que je ne travaillais pas légalement avant, seulement travailler légalement pendant deux mois.

6.14 Et il n'y avait pas de fonds pour vous obtenir de l'aide? Quelle a été positif, ce était bon quand vous obtenez une subvention?

je ne comprends pas

6,36 Dites-moi quelque chose de bon sur le soutien qu'il a reçu alors que vous avez été dans le pays et me dire quelque chose qui ne était pas si bon

6,46 Ah bien ici, à la maison

6,50 de plus que le soutien que vous avez reçu, dites-moi ce qui est bon et ce qui a peut-être pas été aussi bon

6,59 Bon parce que quand je travaillais avait de l'argent et pourrait aller au club le week-end. Mais je ne suis pas heureux parce que je ne sais pas où je l'ai eu de la tuberculose. Bien que la tuberculose peut obtenir sur la route, train et bus pour que je puisse être heureux avec la tuberculose. En outre, ici en Angleterre, si vous avez nulle part où vivre, vous pouvez aller à l'auberge dans mon pays ne le pense pas.

7,33 Dites-moi ce ne est pas bon sur Olallo?

Ah 7,44 sur Olallo. Ici bonne, mais parfois je deviens fou, peut-être par des médicaments, je suis fatigué de la médication et tout ... car ici les gens de Olallo essaient d'aider, mais parfois ne comprennent pas ce qui me arrive lui-même. Cette auberge est bien parce que les gens vous aident vraiment à tous.

8,05 Etes-vous sûr que rien ne pourrait être meilleur ou amélioré ou n'a pas fonctionné si bien?

8,19 Ici, les gens peuvent boire et certaines personnes commencer à boire et pas facile si vous étiez accro à boire avant. Venir ici et de ne pas boire ne importe quoi pendant une longue période est difficile. Ici, il est facile de retomber dans la boisson.

8,46 Comment décririez-vous votre situation actuelle?

8,50 Maintenant ne sais pas vraiment ma situation est. Bien. Je suis heureux

Merci

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

### Italian

0.00 Non useremo il tuo nome in questa intervista per San Juan de Dios. Come ho spiegato prima di questa intervista è per la conferenza in Francia, a Marsiglia, dove mostreremo questo film, ma non saranno i dettagli il suo vero nome o qualsiasi dettaglio che possa identificare. Sei d'accordo con questo?

0.32 Sì

0.35 Ho un paio di domande che chiederemo tutti. Qual è il tuo paese?

0.45 Il mio paese, la Lituania.

0.48 E dove vivi?

0.52 non capisco che significa "risiedono"

0.54 Dove vivi? 'Residence' Vuoi dire dove vivi ora

1.00 Ora vivo in Olallo House di Londra

1.05 Nel Regno Unito

1.07 Nel Regno Unito, sì

1.09 Da quanto tempo sei stato nel Regno Unito?

1.13 Tre anni e otto mesi, io la penso così, qualcosa di simile

1.20 E se ha la cittadinanza dell'Unione europea, è considerato un cittadino dell'UE hanno i diritti legali per rimanere nel paese?

1.28 Sì, sì, certo ... Tutto quello che ho tutto, compresa l'assicurazione

1.39 Stai impiegato?

1.41 In precedenza ha lavorato in proprio e ora dipendente ha, penso di sì.

1.45 Stai impiegato o no?

1.46 Davvero non so perché ora mi aiuta una signora per la quale io lavoro qui, ma era prima di sé.

1.57 Che cosa è la vostra fonte di reddito? ... Dove prendi i soldi per sostenere la vita?

2.09 Oh, il posto in cui vivo, ho pagato in ospedale, penso di sì

[Dobbiamo cambiare la lingua ... semplificare]

2.35 Dalius, come si fa a ottenere i soldi in questo momento?

## Testimony 11 Transcription– London

### *Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

2.40 Al momento nulla, nulla in ufficio di collocamento

2.44 Si sta ricevendo denaro da ufficio di collocamento?

Prima di 2.46, ma ora non sono in ufficio di collocamento. Così io lavoro di uno o due giorni e poi il gioco è fatto

2.54 Così la vostra comprensione si dispone di un reddito e di un po' di risposta del lavoro informale.

3.24 Dalius sapere che hai detto non sei mai stato sulla strada, ma ... c'era un tempo in cui non avevo nessun posto dove andare, questo è quello che ho capito

3.37 Sì. Quando sono venuto qui in Inghilterra (Londra) ho lavorato tutto il tempo. Non ricordo dove ho vissuto, vissuto tre giorni in un posto e poi lasciare, ma non ho mai vissuto per la strada ...

3.58 Così, quando sei finito in ospedale non ha posto per tornare?

4.04 Sì,

04:05 Perché hai perso il lavoro?

4.07 Sì, ho perso il mio lavoro perché mi sono fatto male le costole e non posso lavorare per un mese. Mi sono rotto le costole e non posso lavorare così ho perso il lavoro. Inoltre, sono andato dal medico e ho trovato la tubercolosi, così ho portato in ospedale.

4.29 Quando è stato?

4.33 2013 Non mi ricordo i mesi, ma circa 2 anni fa

4.44 Ti ricordi se era primavera, estate, inverno?

Faceva freddo 4.51

5.03 Perché avete bisogno di aiuto?

5.08 Perché all'epoca ero in ospedale ero molto magro e non potevo lavorare e non poteva farlo e aveva bisogno di aiuto per spostarsi in fondo alla strada. Così mi hanno portato a Olallo.

5.30 Vi sono stati momenti difficili? Sto parlando con l'aiuto mi è stato sempre?

5.37 Sì, è stato difficile perché sono stato a lungo in un ospedale e lavorare illegalmente (solo contanti) e per me non è stato facile trovare un posto.

5.53 Quando dicono che non è facile ..

5.57 In ospedale trovato un posto per me, perché io non lavoravo legale prima, funziona solo giuridicamente per due mesi.

## Testimony 11 Transcription– London

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

6.14 e non c'erano i fondi per ottenere aiuto? Qual è stato positivo, è stato un bene quando si ottiene una borsa di studio?

Non capisco

6.36 Dimmi qualcosa di buono per il sostegno che ha ricevuto mentre siete stati nel paese e dimmi qualcosa che non era così buono

6.46 Ah bene qui a casa

6.50 più il sostegno che avete ricevuto, mi dica che cosa è bene e ciò che non è stato forse così buono

6.59 Bene perché quando lavoravo aveva soldi e potrebbe andare al club durante il fine settimana. Ma io non sono felice perché non so dove l'ho preso da TB. Sebbene la tubercolosi può ottenere sulla strada, treno e bus in modo da poter essere felice con TB. Inoltre, qui in Inghilterra, se non hai dove vivere si può andare a questo ostello nel mio paese non la penso così.

7.33 Dimmi ciò che non è bene Olallo?

Ah 7.44 su Olallo. Qui buono, ma a volte vado pazzo, forse per i farmaci, sono stanco del farmaco e tutti ... perché qui la gente da Olallo cercano di aiutare, ma a volte non capiscono cosa succede a me stesso. Questo ostello è bene perché la gente davvero aiuta affatto.

8.05 Sei sicuro che niente di meglio o migliorato o non ha funzionato così bene?

8.19 Qui la gente può bere e alcune persone iniziare a bere e non facile se si fosse dipendenti da bere prima. Venendo qui e non bere nulla per lungo tempo è difficile. Qui è facile cadere nuovamente dentro la bevanda.

8.46 Come descriveresti la tua situazione ora?

8.50 Ora non so davvero la mia situazione. Bene. Sono felice

Grazie